

Christian Morgenstern, Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

El Hechicero

The Werewolf

Varulven

*tradukita de Hans Eisen-
eck*

tradukita de Alexander Gross

tradukita de Sven Collberg

Un hechicero, con esposa
vino un día a la fosa
de su maestro, y al profe-
sor
pidió: “¿Me cuentas? ¡Por
favor!”

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night and ca-
me
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

En varulv lopp från fru m.m.
en vacker afton samt begav
sig till en bymagisters grav
och bad: “Var snäll och kon-
jugera.

El profesor sin vacilar
subió y comenzó a hablar.
Desde allá de su letrero
se dirigió al hechicero:

“Oh sage, wake up, please don’t berate
me,”
He howled sadly, “Just conjugate me.”
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once, and then
was ready.

mig!” Byskolläraren stod upp
på blecknamnsskyltens
mässingknopp
med svar till den, som satt på
pass
med tåligt korslagd tass på
tass.

“El hechiuno” le explica,
“el hechidos” después in-
dica,
“el hechitres” dice al fin,
“con eso basta ¡chiquitín!”

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,
While ‘Waswolf’ is singularly cast:
There’s ‘Amwolf’ too, the present ten-
se,
And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same
sense.”

“Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,
du, han, hon, den, det var-
ulv. Så
vi voro-ulv, I voren. På
de voro-ulv kom ingenting.”

El hechicero, conmovido
por lo que capta su oído,
al maestro ruega, encan-
tado,
que le adjunte un quebra-
do.

“I know that—I’m no mental cripple—
The future form and participle
Are what I crave,” the beast replied.
The scholar paused—again he tried:

Varulven myste glad åt hur
pers. hade följts av sing. och
plur.
“Fast”, bad han, “kan det inte
ges ens
en enda pers. i tempus pre-
sens?”

Pero el profesor confiesa
que nada sabe con certe-
za:
“Hay muchos hechos. He-
chiceros
únicamente hay enteros.”

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Ut-
terly wrong!
Such words are wounds beyond all
suture—
I’m sorry, but you have no future.”

Bekänna måste vår magister,
att därvidlag fanns vissa bri-
ster.
En varulv sine imperfecto
var contradictio in adjecto.

...

...

...

El brujo se volvió muy
triste:
“Mi cara mitad, ¿no la vi-
ste?”
Ya que no era sabio
con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana
poemo “Der Werwolf” de
CHRISTIAN MORGENSTERN
(Kristiano Matenstelo,
*1871-05-06 – †1914-03-
31) en hispana de Hans
Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la ka-
stilian lingvon troviĝas en
[http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

The Werewolf knew better—his sons
still slept
At home, and homewards now he
crept,
Happy, humble, without apology
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der
Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN
(Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31) en la Anglan de Alexander
Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en [http:
//bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

Varulven satt med tårad lins.
Han visste att han fanns och
finns.
Därtill kom också fru m.m.
som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo
“Der Werwolf” de CHRISTIAN
MORGENSTERN (Kristiano Ma-
tenstelo, *1871-05-06 – †1914-
03-31) en la Svedan de Sven
Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la re-
terjo [http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.
html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*